

# 満洲語とシベ語の数詞についての若干の覚え書き — 満洲語の *emuci*, *juweci* は「第一の」「第二の」ではない —<sup>1</sup>

久保智之

(九州大学)

kubo@lit.kyushu-u.ac.jp

キーワード：満洲語、序数詞、第一の、第二の

## 1. 満洲語の *emuci* と *juweci*

言語のなかには、「第一の」にあたる単語が、「(ほんとうの) 第一の」の意味にしか用いられない言語と、例えば「第二十一の」の「一の」の部分にも用いられる言語がある。「第二の」も同じである。(1)と(2)を参照されたい。日本語と漢語(中国語)は後者にあたる。つまり、「第一の」の「一の」も、「第二十一の」の「一の」も同じである(下線部)。フランス語と満洲語は前者にあたる。つまり、「第一の」の「一の」と、「第二十一の」の「一の」が異なる(下線部)。

(1)

日本語	漢語	フランス語	満洲語
<u>一番目</u> の男の子	<u>第一个</u> 男孩	le <u>premier</u> garçon 一番目の	<u>ujui</u> haha jui 一番目の
<u>二十一</u> 番目の男の子	<u>第二十一</u> 个男孩	le vingt et <u>unième</u> garçon 二十 一番目の	orin <u>emuci</u> haha jui 二十 一番目の

1. 本稿は、2015年3月27日(金) 京都大学文学研究科附属ユーラシア文化研究センター(羽田記念館)において開催された2014年度ユーラシア言語研究コンソーシアム年次総会「ユーラシア言語研究 最新の報告」において発表したものである。コメントをいただいた方々に感謝する。本稿は、JSPS 科研費(基盤研究(B))「シベ語の体系的文法と辞書の作成」(課題番号24320079、研究代表者:久保智之)の研究成果の一部である。

(2)

日本語	漢語	フランス語	満洲語
二番目の男の子	第二个男孩	le <u>deuxième</u> garçon 二番目の	<u>jai</u> haha jui 二番目の
二十二番目の男の子	第二十二个男孩	le vingt <u>deuxième</u> garçon 二十 二番目の	orin <u>juweci</u> haha 二十 二番目の jui

満洲語の *emuci* は、「第一の」と訳されることが多いが、これは、少なくとも『満文老檔』<sup>2)</sup>に関する限り、誤りである。「第 x 一の」の「第」と「一の」の部分を表わすというのが正しい。この「第」と「一の」は隣接していないので、これを「第一の」と訳すことはできない。ここで、「第 x 一の」の x は 10 以上の一桁目がゼロの整数である。「第十一の」、「第二十一の」、「第三十一の」などの「第」と「一の」の部分を表わす。

では、「第一の」は満洲語で何と言うか。*uju* または *ujui* である。*uju* は<頭>であるが、<最初の、第一の>といった意味でも使われる。論文末に、『満文老檔』のデータベース (Manchu Studies in Harvard による) で検索した *emuci* の全用例を示す。「(ほんとうの) 第一の」を表わすことがないのがわかる。*juwan emuci*<十一番目の>、*orin emuci*<二十一番目の>、*gūsin emuci*<三十一番目の> の用例しかない。

一方、用例は挙げないが、*uju(i)*<第一の>のほうも、\**juwan ujui*<第十一の>、\**orin ujui* <第二十一の>といった用例は 1 例も無い。*jai*<第二の>についても、全く同じことが言える。

## 2. 誤訳の伝統

前節で述べた明瞭な違いが、なぜか種々の文典では、必ずしも正しく記述されていない。以下に、正しい記述の例と、誤まった記述の例を挙げる。この 2 種類の解釈が、18 世紀から現在まで連綿と続いている。[ ] 内に、「(ほんとうの) 第一の」とそれ以外の「第 x 一の」が区別されているか否かを記す。

### (3) 『清文総彙』

---

2. 『満文老檔』とは、1607 年から 30 年間の清朝時代の記録を、18 世紀後半の乾隆時代に編集した写本の通称である。

uju 頭、第一...  
 emuci 第一  
 jai ... 第二  
 juweci 第二

[区別がされていない]

(4) Amiot (1787: 10。下線は久保による)

Outchou, tchai, ilatchi, ..., tchouan-emoutchi, tchouan-tchouotchi  
 1<sup>er</sup> 2<sup>d</sup> 3<sup>e</sup> 11<sup>e</sup> 12<sup>e</sup>

[区別がされている]

(5) 津曲 (2002: 44-45)

基数詞と派生数詞の項に、次のような一覧がある (久保が一部のみ抽出した)。  
*emuci* が<一番目の>の意味で、*juweci* が<二番目の>の意味で使われるとしている (下線は久保による)。

	基数詞	序数詞	個別数詞
1	emu	<u>emuci</u>	emte, emute
2	juwe	<u>juweci</u>	juwete
3	ilan	ilaci	ilata
.....			
10	juwan	juwan	juwa(n)ta
11	juwan emu	juwan emuci	juwan em(u)te
...			

また、基数詞の項に、次の記述がある。

... なお、「第一」については uju 「頭」(およびその属格形 ujui) や tuktan 「初め」、「第二」については jai 「次の」(およびその派生形 jaici, jacin) など  
 がしばしば代用される: ujui debtelin 「第一巻」、jai meyen 「第二条」。...

[区別がされていない]

(6) Gorelova (2002: 203)

There are several variants for “the first,” namely: *uju* (originally, “head”), *ujui* (*uju* “head” + *i* = GEN), *ujuci*, *emuci*. There are also several variants for “the second” which are *jai*, *jaici*, *juweci*. The ordinal numerals *uju*, *ujui* “the first” and *jai* “the second” are

used to numerate the numbers of the first ten. To numerate the numbers of the second and the following tens the regular variants *emuci* and *juweci* are used: *jurwan emuci* “the eleventh;” *orin juweci* “the twenty second.”

[区別がされている]

(7) Norman (2012)

**uju:** ... first

**emuci:** first

**jai:** ... second

**juweci:** second

[区別がされていない]

(8) 河内 (2014)

**uju** 第一。

**emuci** 第一 [總彙. 1-43. a7]。

**jai** 第二。

**juweci** 第二 [總彙. 10-28. b1]。

[区別がされていない]

18世紀の文典に正しく書かれていることが、なぜ現在に至るそれ以後の文典で無視されてしまったのかは不明である。ただ、満洲語を読む者にとっては、この記述の誤りは大したことではなかったのかもしれない。

### 3. シベ語の *emci* など

中国新疆ウイグル自治区のチャプチャル・シベ自治県を中心とした地域で話されているシベ語（話者は2万人程度か）は、満洲語とは方言関係にあると言ってもよい近い言語である。この言語でも、「第一の」と「第二の」の語形の分布は、基本的に満洲語と同じだと言える。(9)を参照されたい。11や21や31の序数詞には、**ujui** や **jai** ではなく、**emu** の異形態が現われているのがわかる。音韻表記と音声表記を示す。音韻表記には、形態素の境界をハイフンで示す。このデータを発していただいたコンサルタントは、1935年にチャプチャル・シベ自治県第4郷で生まれた。

(9) 数詞

序数詞

1 emu, emkeN [ɜm, ɜmkɜː]

ujui [udʒu]

2	ju [dʒuː]	jai [dʒai]
3	yelaN [jɪlāː]	yela-ci [jɪlatʃ]
4	duiN [duiː]	dui-ci [dujtʃ]
5	suNja [suŋdʒaː]	suNja-ci [suŋdʒatʃ]
6	nyuŋjuN [njuŋjũː]	nyuŋju-ci [njuŋtʃ]
7	nadeN [nadɛː]	nade-ci [natʃ]
8	jaquN [dʒaɕqũː]	jaqu-ci [dʒaɕtʃ]
9	uiN [uiː]	ui-ci [ujtʃ]
10	jwaN [dʒwāː]	jwa-ci [dʒwatʃ]
11	jomuː [dʒomuː]	jomuː-ci [dʒomtʃ]
12	joN#ju [dʒoŋdʒuː]	joN#ju-ci [dʒoŋdʒutʃ]
13	jwaN#yelaN [dʒwājɪlāː]	jwaN#yela-ci [dʒwājɪlatʃ]
15	tofxuN [tofxũː]	tofxuː-ci [tofxutʃ]
20	oriN [oriː]	ori-ci [ortʃ]
21	oryamuː [orjamuː]	oryamuː-ci [orjamtʃ]
30	gosiN [goʒiː]	gosi-ci [goʒtʃ]
31	gosyamuː [gozamuː]	gosyamuː-ci [gozamtʃ]
41	dixemuː [diɕɜmuː]	dixemuː-ci [diɕɜmtʃ]

序数詞は、数詞の語末の N を取って *-ci* をつける。(10) にいくつか、注意点を述べておく。

- (10) a. 助詞の *=ci* (方向格。音声的に [i] が発音される) とは違うので注意を要する。
- b. 動詞語幹につく *-ci* (条件形語尾) は、その前に *amu* などの V が来ることはない (V は無声子音の前でも消えない母音。V は i, e, u のいずれか)。
- c. 序数詞形成接辞の *-ci* は、前に V が来ることがある。しかしその場合でも V は c という無声子音の前で消える<sup>3</sup>。
- d. /oryamu/ などは、1 語となり、母音調和していると考えられる：  
/ori # emu/ → oriamu → oryamuː

---

3. この点 (なぜ V が無声子音 c の前で消えるのか) は、今後説明の必要な現象である。

#### 4. まとめ

以上、満洲語の *emuci* と *juweci* について、それぞれ「(ほんとうの) 第一の」「(ほんとうの) 第二の」の意味には使われず、*emuci* は「第十一の」「第二十一の」などの「一の」の部分に使われ、*juweci* は「第十二の」「第二十二の」などの「二の」の部分に使われることを示した。また、従来の文典や辞書には、現代のものも含め、誤りが多いことも指摘した。しかし、これが『満文老檔』という文献の中だけでの区別である可能性は排除できない。そうすると、上で「誤訳」と決めつけたのは、久保の誤りということになる。識者の御指正を乞う。

#### 参考文献

Amiot, Jean Joseph Marie (1787) *Grammaire tartare-mantchou*. Paris.

Gorelova, Liliya M. (2002) *Manchu Grammar*. Brill: Leiden.

河内良弘 編著・本田道夫 技術協力 (2014) 『満洲語辞典』京都：松香堂書店.

Norman, Jerry (2012) *A Comprehensive Manchu-English Dictionary* (2<sup>nd</sup> edition).  
University of Washington Press.

津曲敏郎 (2002) 『満洲語入門 20 講』東京：大学書林.

清朝時代の辞書から：

『清文総彙』乾隆 51 (1786) 年原序、光緒 23 (1897) 年序。

ウェブサイト：<http://sites.fas.harvard.edu/~mnch210a/index.cgi?t=Resources>  
[2016 年 1 月アクセス]

[附] Manchu Studies at Harvard の Resources for Manchu Studies の Electronic  
version of Manbun roto/Manwen laodang を利用した *emuci* の KWIC 検索

<u>Vol</u>	<u>Fasc</u>	<u>Pg</u>	<u>Ln</u>		
1	03	0038	01	... acafi, nikan i wan lii han i tehe orin	<b>emuci</b> meihe aniya cooha jihe bihe,
1	60	0881	10	...n i hafasa be gaifi hengkilhe, juwan	<b>emuci</b> jergi de jakūn gūsai geren monggoso
1	63	0935	11	...juwan juwe yan i weile waliyambi, juwan	<b>emuci</b> jergi, looja, hoifa de 2/3 emu feye
1	63	0943	02	...uwan ilan yan i weile waliyambi juwan	<b>emuci</b> jergi, jumbulu, huye de bucehe seme
1	79	1175	15	...tungjy lata i jui šose, wan lii gūsin	<b>emuci</b> aniya uyun biyai orin de baha, hailan
1	79	1177	01	... gimboo i omolo namdari, wan lii i orin	<b>emuci</b> aniya uyun biyai orin ilan de baha,
1	79	1177	08	...tai i jui jiltu, wan lii i 14/15 orin	<b>emuci</b> aniya uyun biyai orin ilan de baha,
1	79	1178	13	...agūru i omolo hotonggo, wan lii i orin	<b>emuci</b> aniya uyun biyai orin ilan de baha,
1	79	1178	15	... dasigan i omolo udaha, wan lii i orin	<b>emuci</b> aniya uyun biyai orin ilan de 19/
1	79	1179	05	...i tabuta i jui bakcina, wan lii i juwan	<b>emuci</b> aniya omšon biyai juwan nadan
1	79	1181	13	... cinggiha i jui hūsimu, wan lii i orin	<b>emuci</b> aniya uyun biyai orin ilan de 28/
1	79	1183	06	...ng ni omolo erimbulu, wan lii i juwan	<b>emuci</b> aniya omšon biyai juwan nadan
1	79	1184	06	...sujangga i jui unggutu, wan lii i juwan	<b>emuci</b> aniya omšon biyai juwan nadan
1	79	1184	14	...i bolot i jui dajuhū, wan lii i juwan	<b>emuci</b> aniya omšon biyai juwan nadan
1	79	1185	10	... de baha; # uju mukūn i juwan	<b>emuci</b> tatan, adun hiya, hai si ku ling wei
1	79	1186	03	...i jui asibu, 41/42 giya jing ni juwan	<b>emuci</b> aniya ninggun biyai orin uyun de
1	79	1186	07	...dumu i omolo kincibu, wan lii i juwan	<b>emuci</b> aniya omšon biyai juwan nadan
1	80	1189	10	...y saigūsi i jui amtasi, wan lii i orin	<b>emuci</b> aniya uyun biyai orin ilan de baha,
1	80	1189	14	...ūi --- jui yangbulu, wan lii i juwan	<b>emuci</b> aniya omšon biyai juwan emu de
1	80	1189	15	... ho i --- ilacin, giya jing ni gūsin	<b>emuci</b> aniya --- orin nadan de 3/4 baha,
1	80	1192	13	... bocita i jui mantai, wan lii i juwan	<b>emuci</b> aniya omšon biyai juwan nadan
1	80	1194	04	...ngjy cutala i jui burgi, wan lii i orin	<b>emuci</b> aniya uyun biyai orin ilan de baha
1	80	1195	05	...aijuha i jui baidari, wan lii i orin	<b>emuci</b> aniya uyun biyai orin ilan de baha
1	80	1195	12	...asuka i jui wendaisi, wan lii i juwan	<b>emuci</b> aniya omšon biyai juwan nadan
1	80	1196	01	...anši daiju i jui anabu, wan lii i orin	<b>emuci</b> aniya uyun ...
1	80	1196	04	...ši šose i jui todaī, wan lii i orin	<b>emuci</b> aniya uyun biyai orin ilan de baha
1	80	1199	09	...i simnu i jui argatu, wan lii i orin	<b>emuci</b> aniya uyun biyai orin ilan de baha,
1	80	1200	06	... i jui 36/37 moobari, wan lii i juwan	<b>emuci</b> aniya omšon biyai juwan nadan
1	80	1200	15	...n de baha; 38/39 # jai mukūn i juwan	<b>emuci</b> tatan, kipai, langse gulhun ulan
1	80	1201	07	...ši kubune i jui adun, wan lii i orin	<b>emuci</b> aniya --- *ilan de baha, erketu,
1	80	1201	15	... 41/42 du jy hūi ciyanši --- gūsin	<b>emuci</b> aniya ninggun biyai ice --- ...

1	80	1203	02	...un wei i --- aihū i jui nahai, --- *	<b>emuci</b>	aniya uyun biyai orin ilan de baha
1	80	1203	09	... kuliosan i jui ageni, wan lii i orin	<b>emuci</b>	aniya uyun biyai orin --- * jaisa,
1	81	1205	10	...ngjy sama i jui jotai, wan lii i orin	<b>emuci</b>	aniya uyun biyai orin ilan de baha,
1	81	1208	12	...iyanši niohe i jui adu, wan lii i orin	<b>emuci</b>	aniya uyun biyai orin ilan de baha,
1	81	1212	11	...aha i omolo siopi, wan lii i 25/26 orin	<b>emuci</b>	aniya uyun biyai orin ilan de baha,
1	81	1213	04	...ilu i jui dung darhan, wan lii i orin	<b>emuci</b>	aniya uyun biyai orin ilan de baha,
1	81	1215	05	... jiruha i jui eimija, wan lii i juwan	<b>emuci</b>	aniya omšon biyai juwan nadan
1	81	1215	11	... taramu i jui gulugu, wan lii i juwan	<b>emuci</b>	aniya omšon biyai juwan nadan
1	81	1216	11	... afikū i jui gungtai, wan lii i orin	<b>emuci</b>	aniya uyun biyai orin ilan de baha,
1	81	1217	09	...i ice de baha; # ilaci mukūn i juwan	<b>emuci</b>	tatan, bayan, muca ho wei i du jy
1	81	1218	06	... tunaha, dung darhan, wan lii i juwan	<b>emuci</b>	aniya omšon biyai juwan nadan
1	81	1218	12	...tehe i jui hara babai, wan lii i orin	<b>emuci</b>	aniya uyun biyai orin ilan de baha;
1	81	1219	01	...y tulei i jui bodonggo, wan lii i juwan	<b>emuci</b>	aniya omšon biyai juwan nadan
3	01	0885	02	...gse; # --- be gaifi hengkilehe, juwan	<b>emuci</b>	de, ici ergi galai dubei kubuhe lamun

## **A note on *emuci* and *juweci* in Manchu**

Tomoyuki KUBO  
(Kyushu University)

Manchu has ordinal numbers *emu-ci* ‘one-ORDINAL’ and *juwe-ci* ‘two-ORDINAL’. *emuci* does not mean ‘the first’, but is used in ‘eleventh’, ‘twenty-first’, ‘thirty-first’, and so on. Likewise, *juweci* does not mean ‘the second’, but is used in ‘twelfth’, ‘twenty-second’, ‘thirty-second’, and so on. This fact has been correctly described in some Manchu grammars, but in other grammars, even in some modern grammars or dictionaries, there are misinterpretations that these words can mean ‘the first’ and ‘the second’, which in fact are designated by the words *uju(i)* and *jai* respectively.